

# **Alice annotée**

**Charles Dogson  
Lewis Carroll  
Alice Liddell et  
Martin Gardner.....**

# Le père d'Alice



- Echecs, croquet.  
Invente puzzles math et littéraires.
- Des jeux de magie
- Un système de mémorisation des nombres (71 décimales de pi)
- Met en scène théâtre
- La photographie
- La logique

# La véritable Alice Liddell...

- Avec ses soeurs



- Alice et Lewis



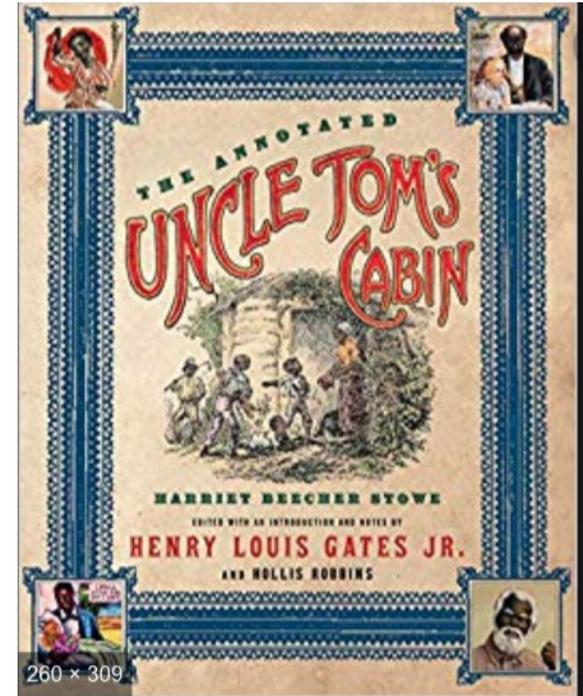
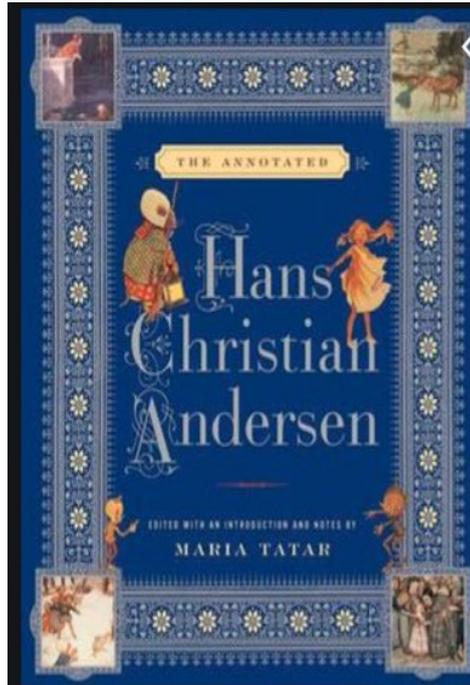
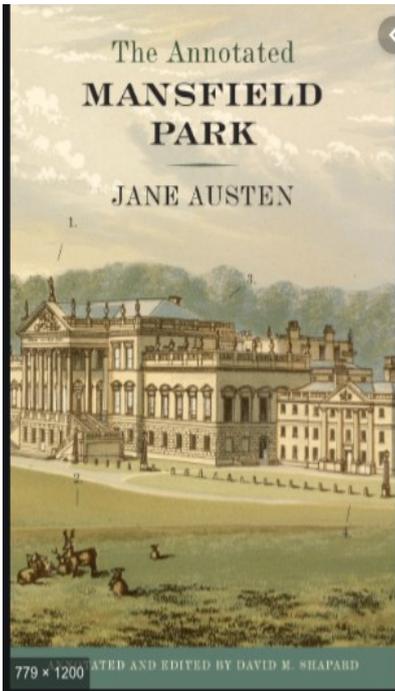
# La véritable Alice Liddell ...



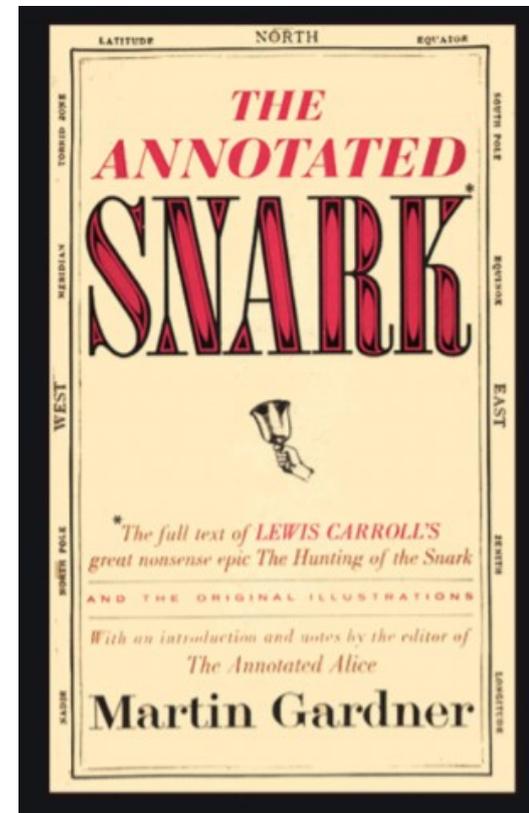
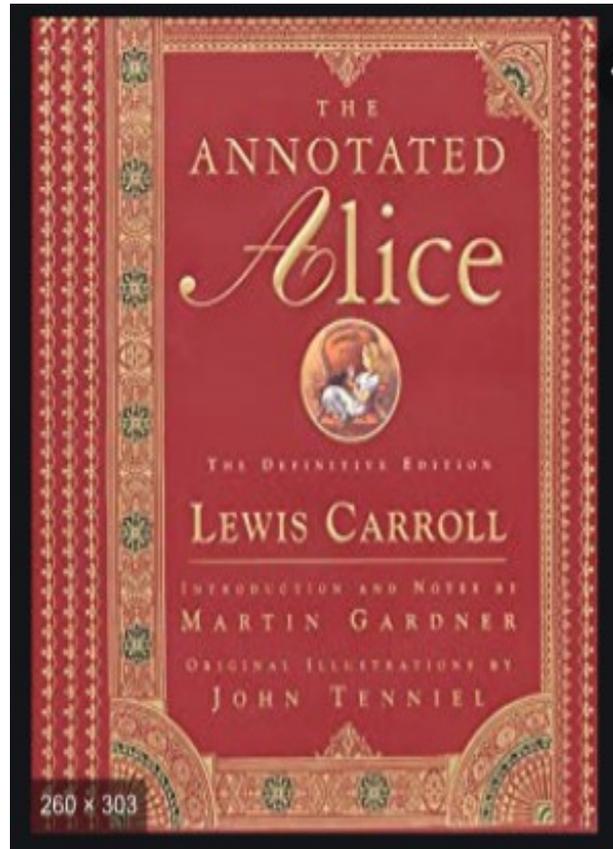
# Et l'Alice littéraire

1832	27 janvier, naissance de Charles Dogson à Daresbury, Lancashire, 3° de 11 enfants
1862	<b>4 juillet, JOURNEE CAPITALE dans la vie de Lewis Carroll.</b> Il remonte la rivière l'Isis avec les 3 petites Liddell en leur inventant une histoire. Alice Liddell a 10 ans
1864	LC offre à Alice le manuscrit d' <b><i>Alice sous terre</i></b> , avec 37 dessins
1865	LC fait publier à ses frais <b><i>Alice's Adventures in Wonderland</i></b>
1868	LC entreprend <b><i>Alice à travers le Miroir</i></b> (Alice a 16 ans)
1903	<b><i>Film Alice in Wonderland</i></b> , GB, Cecil Hepworth, 16 scènes, 10 mn
1932	<b><i>Alice in US Land (75 s)</i></b> (Paramount) : interview de <b>Alice Lidell Hargreaves</b> en visite aux US (80 ans) au 100° anniversaire de Lewis C,
1948	<b><i>Alice au pays des merveilles</i></b> , le 1° en France Produit : Lou Bunin Dirigé : Marc Maurette/Dallas Bowers Disney a tenté de bloquer production et distribution

# La vogue des livres annotés



# Martin Gardner et ses livres annotés



**« No others books written for children are  
more in need of explication  
than the Alice books »**

- Ecrit pour des Anglais de l'époque victorienne.
- Déjà à la parution, de nombreux « jokes » n'étaient compréhensibles que par les résidents d'Oxford.
- - Certains ont été inventés uniquement pour Alice.

# Martin Gardner et « The Annotated Alice »

1960	« <i>The annotated Alice</i> » ed Clarkson Potter US (1964 en GB) Illustrations de Tenniel	Nombreuses rééditions, traductions en Italien, japonais, hébreu, russe .....
1990	« <i>More annotated Alice</i> » 80 illustrations de Peter Newell	Ajout de nombreuses notes (sequel) et de <i>Wasp in a Wig</i> , supprimé par LC à la demande de Tenniel,
1998	« <i>The ANNOTATED Alice</i> » Illustrations de Tenniel de qualité	Avec <i>Wasp in a Wig</i>

# The ANNOTATED Alice

- THE DEFINITE EDITION

Intro et Notes de  
Martin Gardner

- The Penguin Press

Preface to the Definitive Edition of <i>The Annotated Alice</i>	xi
Introduction to <i>The Annotated Alice</i>	xiii
Introduction to <i>More Annotated Alice</i>	xxv
<i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	3
<i>Through the Looking-Glass and What Alice Found There</i>	133
<i>The Wasp in a Wig</i>	289
Original Pencil Sketches by Tenniel	316
A Note about Lewis Carroll Societies	319
Selected References	321
Alice on the Screen, by David Schaefer	329

# Notes refusées par Martin Gardner

- Refus de l'interprétation psychanalytique

ex : Le terrier



- Refus des interprétations symboliques

ex : le pot de marmelade d'orange serait un symbole du protestantisme (Guillaume d'Orange?????)

# Et l'Alice vue par Lewis

- Sa folle curiosité



- Sa capacité à faire front



- Son esprit de décision



- Guidée vers la liberté



# Les combats d'Alice

- Alice doit faire face :
  - - au bluff
  - - aux sophismes
  - - aux agressions verbales
  - - aux pièges des abus de langage

# Notes sur la logique

- Dans un dialogue absurde, faire accepter une prémisse arbitraire.
- Puis, par bluff et effronterie, en tirer toutes les conséquences.
- Ex : « *Un chien n'est pas fou. Vous l'admettez ?* » dit le Chat du Cheshire.
- Aller très vite pour empêcher la réflexion critique, comme ds le music-hall traditionnel.

# Ex : le procès du **Valet de Coeur**

- La lettre suspecte n'est pas de la main de l'accusé ? C'est pire : c'est qu'il a imité l'écriture d'un autre.
- Non signée ? C'est une lettre anonyme, de + en + grave.
- Le contenu n'a rien à voir avec l'affaire en cours ? C'est simple : il n'y a plus de doute !



# Que peut faire Alice ?

- Raisonner juste face à tous les paralogismes.
- Faire face aux plus impudentes provocations, à toutes les remises en question, y compris celles du langage.

# Rêve et Réalité (1)

*- Si je n'étais pas réelle, dit Alice, je ne pourrais pas pleurer.*

*Mais Tweedledee répond :*

*- J'espère que vous ne croyez pas que ce sont de vraies larmes ?*

# Rêve et réalité (2)

- Le Roi de Coeur ronfle.
- - Il rêve, dit Tweedledee.
- - De quoi rêve-t-il ?
- - Il rêve d'Alice.
- - Mais s'il s'arrêtait de rêver ?
- - Vous vous éteindriez. Pouf ! Comme une chandelle !!

# Torsion du langage

- - Take care of the SENSE, says the Duchess, and the SOUNDS will take care of themselves.
- Ce qu'Alice Liddell ne peut que mettre en relation avec le proverbe :
- « Take care of the PENCE and the POUNDS will take care of themselves. »

# L'éducation des Tortues Fantaisie



- Reeling and writhing, (vaciller et se tordre), au lieu de
- reading and writing
- Laughing and Grief, (rire et plainte) au lieu de
- latin and greek
- Mystery au lieu de
- history

# L'arithmétique des Tortues

- Ce n'est pas
  - Addition
  - Multiplication
  - Soustraction
  - Division
- Mais
- Ambition
  - Uglification
  - Distraction
  - Derision

# L'emploi du temps des Tortues

- 10 heures de cours le premier jour
- Puis 9 heures le 2<sup>o</sup> jour
- Et ainsi de suite....
- - C'est pourquoi ça s'appelle « Leçon », dit le Griffon. Parce que « they lessen every day ».
- - Alors le 11<sup>o</sup> jour sera un jour de vacances ! dit Alice
- Mais qu'avez-vous fait le 12<sup>o</sup> jour ?

# Note autour des Mathématiques

- L'excellente question d'Alice introduit l'existence de nombres négatifs.
- Gardner se pose la question de ce qui arriverait le 12<sup>e</sup> jour et les suivants.
- Ca pourrait être les élèves qui enseigneraient à leur professeur ?

# Note autour de la danse



Le quadrille des Homards (lobsters). Square-dance en 5 figures. P 105

cf The Lancers-quadrille, danse de bal très populaire en France de 8 à 16 couples.

"Fury said to  
a mouse, That  
he met in the  
house, 'Let  
us both go  
to law: I  
will prose-  
cute you.—  
Come, I'll  
take no  
denial: We  
must have  
the trial;  
For really  
this morn-  
ing I've  
nothing  
to do.'  
Said the  
mouse to  
the cur,  
'Such a  
trial, dear  
sir, With  
no jury  
or judge,  
would  
be wast-  
ing our  
breath.'  
'I'll be  
judge,  
I'll be  
jury,'  
said  
cun-  
ning  
old  
Fury:  
'I'll  
try  
the

# Notes sur la poésie, « poème en forme des choses »

- L'idée vient de la Grèce Antique
- Utilisée par Herrick, Mallarmé, Dylan Thomas, Apollinaire, Tennyson

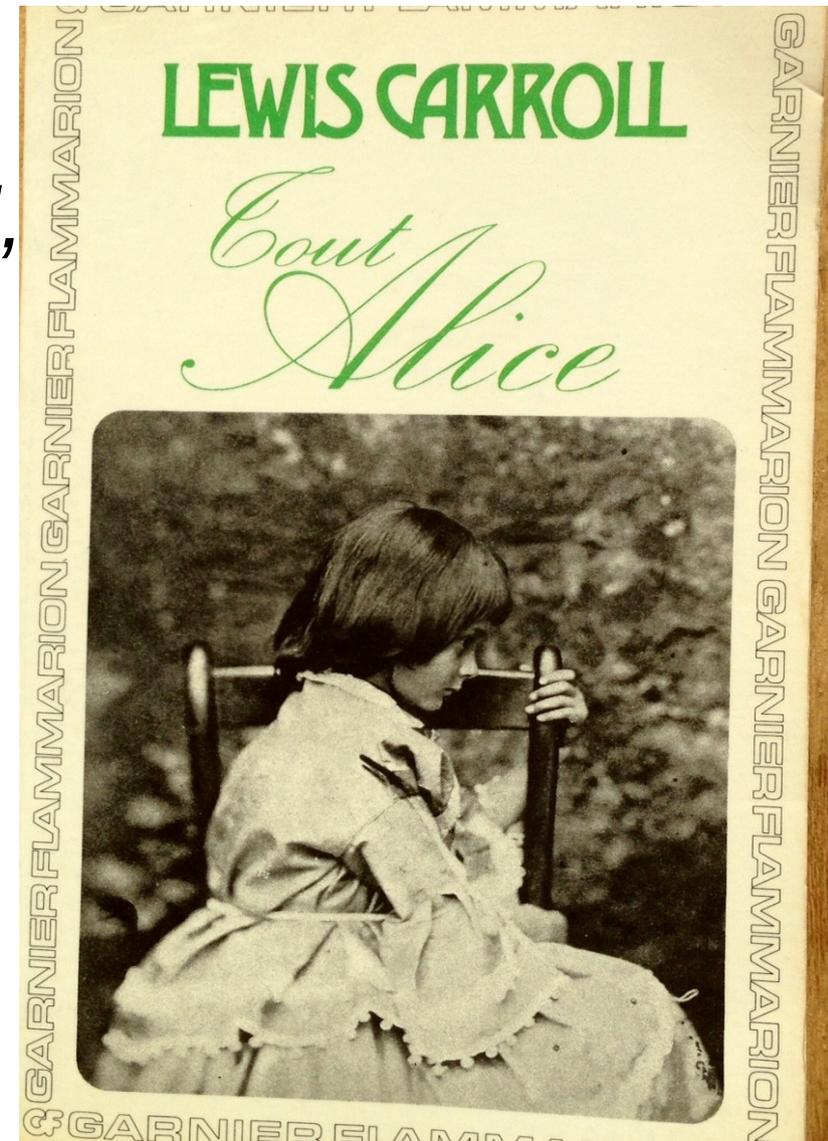
# Alice Liddell Hargreaves

en 1932, Alice in US Land



# Traduction et remerciements

- Un grand merci au remarquable « *Lewis Carroll, Tout Alice* » chez GF, 1979
- Traduction de Henri Parisot
- Chronologie, préface et bibliographie de JJ Mayoux
- Merci à Pierre Berloquin



# Et MERCI à Martin Gardner !





# Kafemath

- « Alice Annotée » pour Gathering for Gardner
- Sylvie Sohier



# Charles Dogson

1832	27 janvier, naissance de Charles Dogson à Daresbury, Lancashire, 3° de 11 enfants
1846	Charles entre à la Public school de Richmond. Brimades Collaboration à des revues de poésie (Useful and instructive Poetry)
1851	En janvier, Charles entre à Christ Church, une section d'Oxford
1854	Licencié es Lettres
1855	Master of the House, sous-bibliothécaire. Le Dr Liddell est nommé Doyen, Alice a 3 ans. Violet plus jeune. Frère Henry
1856	Charles se passionne pour la photographie. Devient diacre.

# Charles Dogson

1857	Professeur d'Université. Nombreuses collaborations à des revues de poésie (The Comic Times, the Train....). Charles prend comme nom de plume Lewis Carroll.
1862	Grand intérêt pour l'occultisme . Membre de la « Société psychique ».
1862	4 juillet, remonte la rivière l'Isis avec les 3 petites Liddell (Alice a 10 ans)
1864	26 nov, offre à Alice le manuscrit d'Alice sous terre, avec 37 dessins de sa plume
1865	Publication à ses frais d'Alice in Wonderland
1868	Entrepren Alice à travers le Miroir (Alice a 16 ans)
1874-76	Parution d'ouvrages mathématiques